

主催者声明

The 2020 World Conference against A and H Bombs Organizers' Statement

広島・長崎に原爆が投下されてから 75 年、COVID-19 パンデミックのもとで開催された原水爆禁止 2020 年世界大会は、核兵器のない世界の実現を求めて行動するすべての皆さんに心よりの連帯のあいさつを送ります。

It is now 75 years since atomic bombs were dropped on Hiroshima and Nagasaki. From the 2020 World Conference against A and H Bombs held in the midst of the raging COVID-19 pandemic, we extend our heartfelt greetings of solidarity to all friends who act in pursuit of a world without nuclear weapons.

核兵器は今なお全人類の脅威です。被爆者と核実験被害者は長年、自らの体験を通じて、核兵器の使用がもたらす非人道的な結末を訴えてきました。広島と長崎では、その年の末までに 20 万人をこえる市民が命を奪われ、かろうじて生き延びた人びとも後遺症や社会的差別と貧困に苦しみ、その次の世代も健康への不安をかかえています。

Nuclear weapons are still threatening humanity. The Hibakusha and nuclear test victims have long warned from their own experiences about the inhumane consequences of the use of nuclear weapons. In Hiroshima and Nagasaki the lives of more than 200,000 citizens were lost by the end of 1945; those who narrowly escaped the moment later suffered from delayed effects from the atomic bombings, social discrimination and poverty; subsequent generations are still haunted by anxieties about their health.

核兵器は「悪魔の兵器」です。いかなる理由によっても、いかなる場所でも、ヒロシマ、ナガサキを繰り返させてはなりません。私たちは、この危険を一刻も早く根絶するために、ともに行動することを世界の人びとによびかけます。

Nuclear weapons are the “weapons of evil”. There should never be another Hiroshima or Nagasaki anywhere on earth or for any reason whatsoever. We call on all people around the world to take action together to eliminate such a danger without further delay.

COVID-19 パンデミックによって、世界ではすでに 70 万人近くの人びとの命が奪われ、貧困層はじめ移民・難民・先住民など社会的弱者のあいだでの感染拡大がとりわけ深刻化しています。自然環境の破壊、貧困と格差、医療・福祉の削減などを招いてきた新自由主義的な政策が、厳しく問われています。世界的な貧困率が上昇する一方で、世界では約 2 兆ドル(200 兆円)が新たな核兵器開発を含む軍事費についやされています(*1)。軍備の増強よりも、生活と雇用、営業、公衆衛生のために、資金が使われなければなりません。

Nearly 700,000 people have already died across the world from the pandemic, and the serious damage has been done especially among the destitute, immigrants, refugees, indigenous communities and other socially vulnerable strata of people. Having incurred destruction of natural environment, poverty and disparity, calamitous reduction in medical services and social welfare, the neo-liberalist policies must be held severely accountable. While the global poverty rate increases, some two trillion dollars (i.e. more than 200 trillion yen) are spent for global military build-up, including the development of nuclear weapons. (*1) Resources should be redirected away from military build-up to people's livelihood and employment, everyday businesses and public health.

国連は今日の事態について、「国連の 75 年の歴史において、莫大な破壊力を持つ兵器により安全保障を確保しようとする愚かさがこれほど明らかであったことはありません」(*2)と表明しています。

私たちは、軍事力による国家の「安全保障」から、国民一人ひとりの命と安全、そして尊厳を最優先する政策への転換を強く求めます。

A recent UN statement on the current problems says: “In the 75-year history of the United Nations, the folly of seeking security in vast destructive arsenals has never been clearer.”(*2) We call for a change in policy from the military-based “national security” to one that will give top priority to people’s lives, safety and dignity.

核兵器は全人類の生存を左右する脅威です。科学者たちは、わずかな核兵器の使用でも、核爆発による幾百万の死に加え、気候変動がもたらされ、全世界的な飢饉が引き起こされると警告しています。その破滅的影響は、ヒロシマ、ナガサキを大きく上回るものとなります。それは国境を越え、現在と将来の世代の命と健康を脅かし、経済と社会に致命的な被害をもたらします。女性は、より深刻な影響を受けることも明らかになっています。

Nuclear weapons pose existential threat to the very survival of humanity. Scientists warn that even small portion of nuclear arsenals, if used, would cause climate change, leading to global famine, in addition to the immediate deaths of millions of people from the detonations. Their catastrophic consequence would be far beyond the level of the devastation in Hiroshima and Nagasaki. Their ramifications would extend beyond national borders, threaten lives and health of both current and future generations and cause fatal economic and social damage. It would have a serious disproportionate impact on women.

いまなお 1 万 4,000 発近く核弾頭が存在し、2,000 発近くの核ミサイルが直ちに発射できる状態にあります。意図的な使用の危険に加え、偶然や誤算によってさえ、核爆発が起きかねない状況が続いています。幸運にも、最悪の事態を回避してきましたが、核兵器が存在する限りその危険は続きます。人類の生存をこれ以上、「運」にゆだねるわけにいきません。

There are still nearly 14,000 nuclear warheads, of which some 2,000 missiles are kept ready to launch on warning. In addition to their possible intentional use, nuclear detonation may happen even by accident or miscalculation. Fortunately, the worst case has been so far avoided, but this danger will continue as long as nuclear weapons exist. We must not leave the security of the human race to mere “luck”.

核兵器やパンデミックとともに、気候変動や貧困問題など、グローバルな危機を解決するためには、国際的な協力が欠かせません。しかし大国は、「自国優先主義」を振りかざし、対立を深めています。さらにアメリカもロシアも、核兵器を使用する姿勢をつよめ、新たな兵器の開発、配備を行なっています。他の核保有国も「核抑止力」に依存する姿勢を変えないことなく、その近代化を進めています。「抑止力」の名による核兵器への固執は、新たな拡散と対立の原因となっており、こうした行為は、人類をさらなる危機にさらすものでしかありません。

To overcome the global crises, including from nuclear weapons, pandemic, climate change or poverty, international cooperation is essential. Nevertheless the superpowers are confronted with one another, wielding their own national interest-first policies. The US and Russia are escalating their nuclear weapon employment postures and are continuing development and deployment of new nuclear weapons. The other nuclear powers, too, continue to cling to their “nuclear deterrents” and are modernizing their arsenals. Their adherence to nuclear weapons in the name of “nuclear deterrence” is the cause of further proliferation and hostility, exposing the human race to yet another crisis.

核兵器廃絶の緊急性はいつそう明らかとなっており、これを求める世界的流れはさらに前進を続けています。世界の 122 か国は 2017 年 7 月、市民社会と力をあわせて、核兵器禁止条約を成立させました。核兵器をはじめ違法化したこの条約は核兵器廃絶への重要な一歩にほかなりません。核兵器禁止条約を成立させた国々と市民社会の運動はこの 3 年間、核固執勢力を追いつめてきました。禁止条約の批准は 40 か国となり、発効に必要な 50 か国まで 10 か国と迫っています。条約の発効はもはや時間の問題です。そうなれば、核兵器廃絶をめざすたたかいも、新しいステージへと前進します。

The urgency of the elimination of nuclear weapons being more obvious than ever, the global current for it is steadily making headway. In cooperation with civil society, 122 countries adopted

the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons (TPNW) in July, 2017. This treaty, which expressly renders nuclear weapons illegal for the first time, marks an important step towards abolishing nuclear weapons. The countries that led the adoption of the TPNW and the civil society movement are since then bringing pro-nuclear forces to bay. The number of countries that ratified the TPNW has reached 40. With only 10 more countries the Treaty will meet the requirement for entry into force. This is just a matter of time. When it is achieved, the struggle for the elimination of nuclear weapons will enter a new phase.

発効 50 年を迎えた核不拡散条約(NPT)は、米ロ英仏中の五大国による永続的な核保有を認めたものではありません。2020 年 NPT 再検討会議は延期されましたが、これまでの会議の合意(2000 年「核兵器廃絶の誓約」、2010 年「核兵器のない世界の枠組み作り」)を確認し、その達成へさらに前進しなければなりません。核兵器禁止を拒否し、核軍縮を先送りしてきた核兵器国の態度が厳しく問われています。

The NPT, which has just marked the 50th year since its entry into force, is not a treaty that perpetuates the nuclear possession by the five superpowers of the USA, Russia, the UK, France and China. Though the 2020 NPT Review Conference was postponed, when it is convened it should reconfirm the agreements reached by the past Conferences, including the unequivocal undertaking to eliminate nuclear arsenals promised in 2000 and the special effort to establish the framework for a world without nuclear weapons agreed upon in 2010, and take further steps to fulfill them. The nuclear weapon states have to be held to account for their attitude to have refused the prohibition of nuclear weapons and pushed off nuclear disarmament.

私たちは、各国が平等な立場で協力する世界、国連憲章がめざす平和の秩序を求めます。力による紛争解決の企てはただちに停止され、平和的手段による解決をめざすことが必要です。そして、その新しい世界は、「核兵器のない平和で公正な世界」でなければなりません。

We call for a world in which all countries cooperate with one another on equal footing and in which the order of peace laid down by the UN Charter is honored. All attempts to resolve conflicts by force should halt immediately. They have to be resolved by peaceful means. Such a world has to be a “nuclear weapon-free, peaceful and just world.”

唯一の戦争被爆国である日本政府の責任は重大です。日本政府がすみやかに核兵器禁止条約に参加するとともに、「核兵器のない世界」をめざす世界的流れの先頭に立つことを求めます。

The responsibility of the government of Japan, the only A-bombed country in wartime, is particularly important. We urge Japan to join in the TPNW without delay and stand in the van of the global trend towards a “world without nuclear weapons”.

アジアと世界の平和を求める流れに逆行する、沖縄・辺野古の米軍新基地建設や憲法違反の敵基地攻撃など自衛隊の任務拡大、さらには憲法第 9 条の改定など、日米軍事同盟のもとで日本を「戦争する国」にする動きに反対します。

We oppose the construction of a new U.S. military base in Henoko, Okinawa, the expansion of the mission of the Self Defense Forces to include anti-Constitutional preemptive attack on enemy bases, the revision of Article 9 of the Constitution, and all other moves to turn Japan into a “war-waging country” under the Japan-US military alliance. All these run counter to peace in Asia and the world.

私たちは、以下の方向で運動にとりくむことをよびかけます。

We call for the following campaigns:

—被爆者の声を聴こう。被爆者、核実験被害者の証言や原爆パネル展をはじめ、核兵器使用の非人道的な結末を世界各国で普及する活動を強化する。国連と各国政府が、これらの活動を推進、支援することを訴える。

- Let us listen to Hibakusha: Strengthen our activities for Hibakusha and nuclear test victims to present their testimonies; exhibit A-bomb photo panels to make known the inhumane consequences of the use of nuclear weapons everywhere in the world; and call on the UN and its

member states to help promote these activities.

—すべての国に核兵器禁止条約に参加し、核兵器の完全廃絶にむけた行動を開始することを求める。とりわけ核保有国や「核の傘」に依存する国々では、条約参加を政府に求める運動を強化する。

- Let us call on all countries to join in the TPNW and start actions to achieve total elimination of nuclear weapons. Particularly, in the countries that have nuclear weapons or which rely on “nuclear umbrella”, let us strengthen our campaign to press their governments to support and join in the TPNW;

—すべての国、とりわけ核兵器国に対し、NPT 再検討会議のこれまでの合意と約束を実行し、NPT 第 6 条の核軍備撤廃交渉の義務をはたすことを求める。

- Let us call on, among others, the nuclear weapon states to implement all promises and agreements made at the past NPT Review Conferences and to fulfill their obligation under Article 6 to negotiate for nuclear disarmament;

—第 75 回国連総会(2020 年 9 月～)と軍縮審議、次回 NPT 再検討会議などを節目に、核兵器のない世界の実現をめざして、国連、核兵器の廃絶を求める各国政府と市民社会との共同を発展させる。

- To achieve a world without nuclear weapons, let us build on cooperation between civil society movements and the UN and the governments that pursue the elimination of nuclear weapons, setting the start of the disarmament deliberations in the 75th UNGA session in September 2020 and the next NPT Review Conference as milestones of our actions;

—軍事費の削減、外国軍事基地の撤去、軍事同盟の解消、枯葉剤など戦争被害者への補償と支援、平和教育の推進など、反戦・平和の諸課題にもとづく運動との共同を発展させる。

- Let us promote cooperation with various movements working for the reduction in military expenditures, dismantling foreign military bases, dissolution of military alliances, compensation for and solidarity with the victims of Agent Orange and other war damages, promotion of peace education and other tasks against war and for peace.

—2020 年 8 月 6 日から 9 日まで、核兵器廃絶を共通の要求とした「平和の波」行動を成功させる。

- Let us ensure success in the global “Peace Wave” campaign scheduled for this coming Aug. 6 through 9 with the abolition of nuclear weapons as its common goal.

—ヒバクシャ国際署名をはじめ、「核兵器のない世界」を求める運動を、くらしと命、人権を守り、気候変動の阻止、原発ゼロ、ジェンダー平等、自由と民主主義を求める運動など広範な社会運動と連帯してさらに発展させる。

- Let us further promote the International Signature Campaign in Support of the Appeal of the Hibakusha and other actions for a world without nuclear weapons, in solidarity with broad range of social movements for people’s lives and livings, human rights, prevention of climate change, Zero nuclear power plants, gender equality, and freedom and democracy.

COVID-19 パンデミックのもとで、私たちは従来と異なり、原水爆禁止世界大会をオンラインで開催しました。私たちはさまざまな試練に直面しながらも、この大会の準備と開催を通じて、新たな条件を汲みつくして、運動を発展させることが可能であると確信しています。「核兵器のない平和で公正な世界」の実現をめざして、国際的にも、各国でも、連帯と共同をさらに広げていきましょう。被爆国日本の運動は、被爆者とともに、そして未来を担う若い世代とともに、この行動の先頭に立つ決意を表明するものです。

Under the COVID-19 pandemic, we are meeting at the World Conference against A and H Bombs online, in a different way from the traditional form. Despite facing many challenges, we have reached a conviction through preparing and running of this conference that by exhausting newly emerging possibilities we can further broaden our movement. Towards achieving our goal of a nuclear weapon-free, peaceful and just world, let us build up even broader cooperation and solidarity both in each country and internationally. We convey our determination that with the

Hibakusha and with young generation who bear our future, our movement in this A-bombed country will stand in the forefront of such endeavors.

2020年8月2日

原水爆禁止世界大会実行委員会

August 2, 2020

Organizing Committee, the World Conference against A and H Bombs

(*1) 国連大学世界経済開発研究所 (UNU-WIDER) の試算

<https://www.wider.unu.edu/publication/estimates-impact-covid-19-global-poverty>

(*1) UNU-WIDER: <https://www.wider.unu.edu/publication/estimates-impact-covid-19-global-poverty>

(*2) 「国連軍縮部は活発な取り組みを続けています」－COVID-19 パンデミックの軍縮の仕事への影響について 中満泉軍縮担当上級代表からのメッセージ

https://www.unic.or.jp/news_press/messages_speeches/37369/

(*2) A Message from High Representative Izumi Nakamitsu:

<https://www.un.org/disarmament/how-the-covid-19-pandemic-is-affecting-the-work-of-disarmament/>